

J. A. Hollon palkinto Kristiina Revolle

J. A. Hollon palkinto jaetaan vuosittain tunnustuksena edellisen vuoden erityisen korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta tai pitkään jatkuneesta ansiokkaasta tietokirjallisuuden suomentamistyöstä. Vuoden 2012 palkinto on luovutettu 12.4. **Kristiina Revolle Konstantin Stanislavskin** teoksen *Näyttelijän työ* (Tammi) suomennoksesta.

Kristiina Revon venäjistä suomentama Konstantin Stanislavskin teos Näyttelijän työ on teatteritaiteen klassikko, välttämätön perusteos kaikille esittävien taiteiden parissa työskenteleville. Se esittelee systemaattisen tavan näytellä ja ohjata sekä luoda yhteyden yleisön ja esiintyjien välille. Näyttelijän työtä on luettu vuosikymmenten ajan sekä Venäjällä että länsimaissa, ja se on osoittanut ajankohtaisuutensa myös maailman muutoksissa: ihminen ja hänen tulkintansa eivät muutu samaa vauhtia kuin elokuvan tai teatterin teknologiset menetelmät. Stanislavskilta meni neliosaisen teoksen kirjoittamiseen koko elämä, ja hän ehti itse osallistua vain ensimmäisen osan viimeistelyyn. Nyt suomennettu laitos sisältää osat 1 ja 2 ja sisältää runsaasti Suomessa aikaisemmin julkaisematonta materiaalia.

Teoksen suomentaja Kristiina Repo on itsekin teatterialan ammattilainen. Vuosikymmenten mittaan hän on syventynyt Stanislavskin ”järjestelmään” paitsi Suomessa myös opiskellessaan Stanislavskin kotimaassa, mikä on kannustanut häntä tarttumaan mittavaan ja sisällöllisesti haastavaan urakkaan. Lopputuloksena on huolellisesti viimeistely ja toimitettu, nautittava suomennos. Monet Stanislavskin näyttelijän työn periaatteita koskevat ydinkäsitteet ovat erikielisissä käänöksissä, myös varhaisemmissa suomennoksissa, hämärtyneet tai jopa vääristyneet. Revon uusi suomennos korjaa nämä puutteet perusteellisen analyysin pohjalta ja osoittaa lisäksi oivaltavaa suomen kielen hallintaa Stanislavskin elävästi kuvailemien opetus- ja keskustelutilanteiden välittäjänä.

Kirjallisuuden kääntäjän työtä on usein verrattu näyttelijän työhön: molempien on ymmärrettävä ja sisäistettävä teksti kokonaisuudessaan voidakseen tulkita ja välittää sen yleisölle parhaalla mahdollisella tavalla. Kristiina Repo on onnistunut tässä tavoitteessa kiitettävästi: Näyttelijän työn suomennos on paitsi kulttuuriteko myös antoisa lukuelämys. Stanislavskia siteeraten: ”Vaikeasta täytyy tehdä tapa, tavasta helppoa ja helpposta kaunista.”

J. A. Hollon palkinto on perustettu vuonna 1991. Palkinnon myöntää Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto yhteistyössä Suomen arvostelijain liiton ja Suomen tietokirjailijat ry:n kanssa. Siihen kuuluu kunniakirja ja rahapalkinto, jonka määrä on 6 000 euroa. Suomen tietokirjailijat ry maksaa kolmanneksen palkintosummasta. Palkintolautakuntaan kuuluivat Suomen tietokirjailijoiden edustajana **Pirjo Hiidenmaa**, Suomen arvostelijain liiton nimeäminä arvostelijat **Seppo Heiskanen** ja **Veli-Matti Huhta** sekä Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton edustajina suomentajat **Heikki Eskelinen** ja **Tiina Ohinmaa**.

Lisätiedot:

Kristiina Antinjuntti

044 344 592

kristiina.antinjuntti@sktl.net